

スンダ語

平成23年度 東京外国語大学オープンアカデミー

『外語大の教師が熱中するもうひとつの言語』

降幡 正志 (東京外国語大学大学院総合国際学研究院言語文化部門)

1. インドネシアとインドネシアの言語

1. 1. インドネシア地域の概要

国名	インドネシア共和国 (Republik Indonesia)
首都	ジャカルタ首都特別区 (Daerah Khusus Ibukota Jakarta : DKI Jakarta)
国土	約17, 500の島々からなる島嶼国家 面積約190万平方キロメートル(日本の約5倍) 北緯6度08分から南緯11度15分、東経94度45分から141度05分に広がる
気候	大部分が熱帯雨林気候
人口	約2億4000万人(2009年推計)
宗教	イスラム教(約90%)、キリスト教(カトリック／プロテstant)、仏教、ヒンドゥー教、儒教
スローガン	「多様性の中の統一」(Bhinneka Tunggal Ika)
国章	ガルーダ(想像上の鳥、ウィシヌ神の乗り物)
独立記念日	8月17日(1945年8月17日に独立が宣言された)

1. 2. インドネシア語

使用地域	インドネシア共和国(国語)、東ティモール民主共和国(実用語)
話者人口	母語話者数 3千万～6千万、第二言語としての話者数 1億4千万以上
歴史的経緯	ムラユ語のバリエーション ※ムラユ語～マラッカ海峡周辺(スマトラ島・マレー半島)における古来からの交易用語(lingua franca)
	※民族運動が高まる中、オランダ領東インドの枠組を自ら「インドネシア」と呼び、統一言語として「インドネシア語」と公式に命名。

【参考】『青年の誓い』(Sumpah Pemuda) : 1928年10月28日、第2回インドネシア青年会議

1. 我々インドネシアの青年男女は1つの祖国インドネシアを承認する。
2. 我々インドネシアの青年男女は1つの民族インドネシア民族を承認する。
3. 我々インドネシアの青年男女は統一言語インドネシア語を尊重する。

【参考】東ティモールの言語

国語	テトゥン語および他の地域語
公用語	テトゥン語およびポルトガル語
実用語	インドネシア語および英語

1. 3. インドネシアの言語

地方語	ジャワ語(約38%)、スンダ語(約15%)、マドゥラ語(約4. 3%)、ミナンカバウ語(約2. 2%)、ブギス語(約2. 0%)、バタック語(約1. 9%)、バンジャル語(約1. 7%)、バリ語(約1. 6%).....
	※“Ethnologue” (http://www.ethnologue.com) には726言語 (?) がリストアップ
	※公用語としてのインドネシア語、生活言語としての地方語

2. 二重言語社会 —— スンダ地方を例として ——

2. 1. スンダ地方

スンダ地方：ジャワ島の西3分の1ほど、西部ジャワ州とバンテン州にほぼ重なる

中心都市：バンドゥン(Bandung：西部ジャワ州の州都)

※アジア・アフリカ会議(バンドン会議:1955年)

スンダ語：話者人口は約3,000万人

宗教：大半がイスラム教徒

スンダ文化：儀式・通過儀礼(割礼、結婚式など)、豊富な伝統芸能、新たな要素との融合

文学(口承文学、民話、詩、小説……)，

踊り(伝統舞踊、ジャイポンガン jaipongan ……)，

音楽(ガムラン gamelan、チアンジュラン cianjuran、

カチャピ・スリン kacapi suling、ポップ・スンダ pop sunda ……)，

ワヤン・ゴレック wayang golek、シシンガアン sisingaan、等々

2. 2. スンダ語の特徴

敬語体系：・ジャワ語から「敬語体系使用」の概念の「輸入」

・約600語の通常語(kasar)に対する尊敬語(lemes)・謙譲語(sedeng)・(丁寧語)の入れ替え

動詞先導詞：・特定の動詞または形容詞と呼応関係にある語

・動詞や形容詞と共に用いることも、単独で用いて動詞や形容詞の意を表すこともある

<i>am dahar</i> (dahar:食べる)	<i>gék diuk</i> (diuk:座る)
-----------------------------	---------------------------

<i>barakatak seuri</i> (seuri:笑う)	<i>ngeplak bodas</i> (bodas:白い)
-----------------------------------	---------------------------------

<i>cf.</i> 日本語「ゲラゲラ笑う」「すくと立つ」「チンする」

teh と *mah*：・共に句末に用いられ、題目(topic)を明示するマーカーとして機能する

・特に *mah* は「他者との対照」を示す

・日本語の助詞「は」に比べられる

「何ですか、これは？」	Naon ieu téh ?
	何 これ
「私は構いません」	Abdi <i>mah</i> teu nanaon.
	私 (否定) 何も
「ここでは煙草を吸ってはいけません」	Teu kenging nyeseplak di dieu <i>teh</i> .
	(否定) (許可) 煙草を吸う ここで
	Teu kenging nyeseplak di dieu <i>mah</i> .

接中辞 -ar-：・接中辞～語頭の子音とそれに続く母音の間に挟まれる形で現れる文法要素

・スンダ語の接中辞 -ar- は「複数」を表す

<i>budak</i> 「子供」	<i>barudak</i> 「子供(複数)」
<i>bobo</i> 「寝る」	<i>barobo</i> 「寝る」(2人以上)
<i>beresih</i> 「きれい」	<i>bareresih</i> 「どれもこれもきれい」
<i>ulin</i> 「遊ぶ」	<i>arulin</i> 「遊ぶ」(2人以上)
<i>puguh</i> 「もちろん、当然」	<i>teu pararuguh</i> 「全然はつきりしない」

2. 3. 多言語をめぐって

コードスイッチング：

- ・行政用語・教育言語はインドネシア語(国語)
- ・会話の参加者の共通言語は何か？
- ・話し相手(場面)との関係： インドネシア語～業務的、技術的、公共的、疎遠、……
スンダ語～日常的、私的、親密、……
- ・もう一つのポイント：敬語体系

※「スンダ文化国際会議」(2001年8月)での公式提案

～「教科書において、スンダ語の敬語は丁寧体と通常体の二種類に簡素化するのが望ましい」

「インドネシア語スンダ方言」：

Apa ini teh? / Saya mah tidak apa-apa.

語彙・表現の流入：

- ・zaman baheula (zaman dulu / masa lalu) 「昔」, nundutan「居眠りする」
- ・地域的に使用可能か、インドネシア全体で使用可能か
ex. ジャワ語、ジャカルタ方言 → インドネシア語

【スンダ語に関する参考文献】

森山幹弘. 1988. 『スンダ語会話』. 大学書林.

森山幹弘. 2009a. 「スンダ語の尊重と育成」, 森山幹弘他編著『多言語社会インドネシア』. めこん.
pp.59-89.

森山幹弘. 2009b. 「スンダ語」, 梶茂樹他編『事典 世界のことば141』. 大修館書店. pp.126-129.

崎山理, 柴田紀男. 1989. 「スンダ語」, 亀井孝他編『言語学大辞典 第2巻』. 三省堂. pp.390-399.

降幡正志. 2002. 「ことばといふパスポート(20)スンダ語」, 『月刊言語』第31巻第9号. 大修館書店.
pp.94-97.

降幡正志. 2003. 「多層な文化を支える言語」, 大角翠編著『少数言語をめぐる10の旅—フィールドワークの最前線から—』. 三省堂. pp.206-236.

『スンダ語文法』(平成15年度言語研修・スンダ語研修テキスト1). 森山幹弘, 降幡正志(編). 東京外国语大学アジア・アフリカ言語文化研究所. 2003年.

『スンダ語会話』(平成15年度言語研修・スンダ語研修テキスト2). ユユ・ヨハナ・リサガルニワ, 森山幹弘(編). 東京外国语大学アジア・アフリカ言語文化研究所. 2003年.

『スンダ語語彙集』(平成15年度言語研修・スンダ語研修テキスト3). 降幡正志(編). 東京外国语大学アジア・アフリカ言語文化研究所. 2003年.

Widjajakusumah, Husein. 1986. "Alih Kode antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Sunda di Masyarakat Dwibahasa Indonesia-Sunda di Kotamadya Bandung", Halimurti Kridalaksana (ed.) *Pengembangan Ilmu Bahasa dan Pembinaan Bangsa*. Ende: Nusa Indah.

Anderson, Edmund A. 1996. *SPOKEN SUNDANESE: A Course in the Regional Language of West Java*. Jakarta: Gramedia Grasindo Widiasarana Indonesia.

■表1 スンダ語の敬語語彙の例

日本語	インドネシア語	スンダ語		
		通常語	謙譲語	尊敬語
父	ayah, bapak	bapa	pun bapa	tuang rama
母	ibu	indung	pun biang	tuang ibu
手	tangan	leungeun		panangan
頭	kepala	sirah		mastaka
名前	nama	ngaran	wasta nami	jenengan
行く	pergi	Indit	mios	angkat
来る	datang	datang	dongkap	sumping
食べる	makan	dahar	neda	tuang
運ぶ	membawa	mawa		
取る	mengambil	nyokot	ngabantun	nyandak
送る	mengirim	ngirim	ngintun	
重い	berat	beurat	abot	
【未来】	mau, akan	Rék		badé
良い	baik	Alus		saé
虱	kutu	kutu		puntang

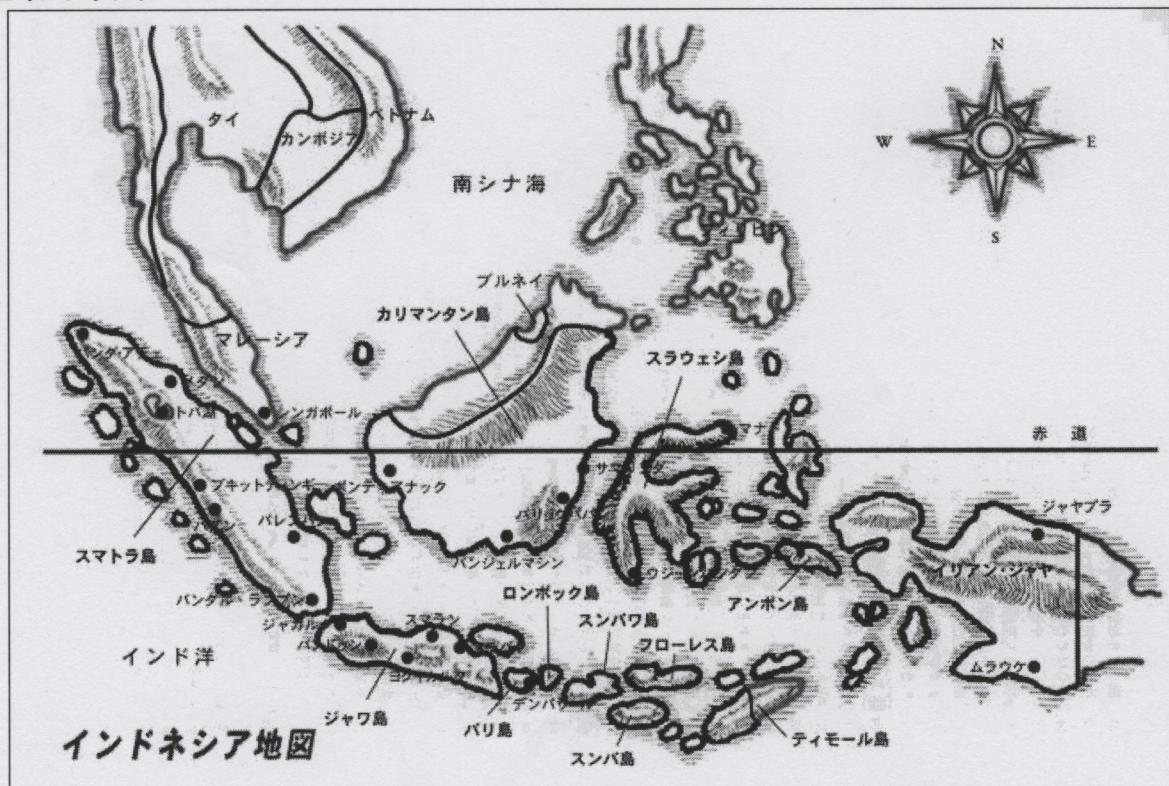
■表2 スンダ語－インドネシア語間のコードスイッチング (Widjajakusumah[1986])

	スンダ語 → インドネシア語	インドネシア語 → スンダ語
1.	スンダ語を話せない(話し慣れていない)と思われる第三者の登場	スンダ語を話せない(話し慣れていない)と思われる第三者の退場
2.	話題が技術的な内容に移行	話題が技術的な内容から技術的ではない内容に移行
3.	場面が家族的雰囲気から学校の雰囲気へ(くつろいだ雰囲気から業務的雰囲気へ, スンダ的雰囲気からインドネシア的雰囲気へ)	場面が学校の雰囲気から家族的雰囲気へ(業務的雰囲気からくつろいだ雰囲気・非業務的雰囲気へ, インドネシア的雰囲気からスンダ的雰囲気へ)
4.	「教養がある」ことを示したい, 田舎ではなく都会の人間であることを示したい	日常生活の中で日常的な話題について「同郷者」とスンダ語を話さないと違和感を感じる
5.	話し相手との社会的距离を置きたい(スンダ的雰囲気－緊密, インドネシア的雰囲気－緊密でない)	話し相手との社会的距离を近づけたい
6.	スンダ語の敬語表現の選択の義務を避けようとする	スンダ語の丁寧体で丁寧さを示したい, 通常体で親密さを示したい
7.	他の場面の会話を引用する	他の場面の会話を引用する
8.	インドネシア語にコードスイッチングした話し相手の影響を受ける	スンダ語にコードスイッチングした話し相手の影響を受ける
9.	より若い世代と会話する	同じ会話の状況・場面で, 年輩の世代が若い世代とインドネシア語で話した後に年輩の世代と会話する, 若い世代が若い世代とインドネシア語で話した後に年輩の世代と会話する
10.	公共の場所にいると感じる	公共の場ではなく家あるいは自身の場所にいると感じる
11.	母語が本当はスンダ語ではないことを示したい	スンダ語が第一言語である, または第一言語でなくてもスンダ語が流暢である(スンダ語を話したい)ことを示したい
12.	書き言葉や電話など, 他のメディアの使用へと移る	日常のメディアの使用に移る(電話などの道具を用いない話し言葉)

■東アジア・東南アジア



■インドネシア



■ジャワ島西部の行政区域



■スンダ語の分布

